

Il dialetto di Bondo in Bregaglia

Autor(en): **Picenoni, Ettore Rizzieri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **13 (1943-1944)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-14202>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il dialetto di Bondo in Bregaglia

Ettore Rizzieri Picononi

Motto: **Rispetta l'idiom di te vel!**

PREFAZIONE

Dopo decenni di studio e ricerche sul dialetto di Bondo presento al pubblico il risultato delle mie indagini, in questo breve trattato sulla parlata della mia infanzia e fanciullezza. Già giovinetto sedicenne lasciai il paesello natio, e se vi tornai scvente per settimane e magari mesi, la mia vita la trascorsi fuori, in Italia, in Francia e per la maggior parte nella Svizzera tedesca a Schiers, a Berna, a Zurigo e per 32 anni a Coira. L'attaccamento al mio villaggio mi rimase, profondo: esso è consegnato anzitutto nelle mie poesie e prose dialettali, pubblicate nella Voce dei Grigioni, nella Rezia, nell'Almanacco dei Grigioni e per ultimo nella raccolta di versi «Puisia bundarina» apparsa prima in Quaderni Grigionitaliani, Anno X fasc. 1-5, poi in estratto.

Altri studiosi si sono occupati del dialetto di Bregaglia, compreso quello di Bondo, così

Agostino Redolfi: Die Lautverhältnisse des bergellischen Dialectes. 1880.

Giacomo Schaad: La nomenclatura rurale di Bregaglia. 1954.

Gian Andrea Stampa: Der Dialekt des Bergell. 1954.

Renato Stampa: Contributo al lessico preromanzo dei dialetti lombardo-alpini e romanci. 1938;

ma le loro dissertazioni trattano il lessico e la fonetica, nessuno però la grammatica. Io tenterò di colmare la lacuna, se pur solo per quanto concerne la parlata di Bondo.

FONETICA E ORTOGRAFIA

Nell'alfabeto ci atteniamo alle lettere usuali della lingua letteraria, ma dobbiamo aggiungerne tre: le tre vocali ä — casa: cäsa —, ö — loco: lögh —, ü — uva: üga —, e altro che indicheremo in seguito.

L'alfabeto che ci occorre sarà dunque: a ä b c.a ci ch.i d e f g.a gi ghi h i j l m n o ö p qu r s ss sc.i sch.i (s-impura) t u ü v z.

Osservazioni. 1. Le lettere **c** e **g** in fine di parola si leggeranno palatine: fac, leg; **ch** e **gh**, gutturali: föch, lögh. 2. L'**i** dopo **c** e **g**, quando seguito da vocale — cia, cio, gio, giu — non si pronuncia, essendo solo segno fonetico; e solo segno fonetico sarà l'acca. 3. L'**s** al principio o alla fine della parola sarà sempre sorda — sul, säl, nis, nos; quando fra due vocali sarà or sonora — rosa, mesa — or sorda; in questo caso la diamo con due s — rossa, stessa —, ma varrà per una sola. L'**s** impura sarà impurissima e si pronuncia come nella sillaba **sci** o **sce**: sbalzä = sc.ibalzä, sdun = sc.idun, sforz = sc.iforz. 4. Le vocali si pronunceranno brevi o semibrevi, mai lunghe; le consonanti chiare e distinte,

di rado raddoppiate. La parlata è piana, scorrevole, mai affrettata, di molto affine a quella dell'italiano. 5. Riguardo a maiuscole e a accenti valgono le regole dell'italiano. 6. I puntini del raddolcimento danno anche l'accento: purtä. völa. 7. Le parole tronche, cioè uscenti in consonante, hanno di solito l'accento sull'ultima sillaba; sulle parole polisillabe metteremo il segno dell'accento solo quando ci parrà necessario, sulle monosillabe solo se usate in più di un senso, per distinguerne il significato. 8. Le poche parole col l' o aperto si daranno col l'accento sull' o, che è sempre tonico: pòs, òrma, fò. La terminazione in — ar: libar, lègiar, lùar, gèmbar — è sempre atona. L' e aperta si scriverà ä — padäla, parziäl. L' j lungo indicherà il principio della sillaba nell'interno della parola: pa-pa, fö-pa; del resto lo useremo per il pronome della 1.a persona: io = j e per il plurale delle parole maschili che al singolare escono in I: caval, cavaj, quel, quej. 9. Si osservi ancora il mutamento della vocale nelle parole — anzitutto nei verbi — secondo lo spostamento dell'accento: cavrer - cävra, purtä - porta, tagnì - tegn, vulè - völ. 10. Il maggior numero delle parole di origine antica rivela le forme del romancio dell'Engadina; da tempo però il dialetto arricchisce il suo vocabolario non col contributo dei villaggi vicini o del lombardo, ma bensì della lingua letteraria italiana, e si comprende facilmente il perchè. La scuola, il libro, il giornale, hanno divulgato e approfondito l'uso della lingua letteraria che poi si usa nelle prediche (nelle assemblee si parla in dialetto), nelle corrispondenze e nei protocolli comunali e giudiziari: così il lessico italiano offre la nuova buona fonte. Il dialetto però è sempre tanto vitale da assimilare le parole o almeno da imporvi l'adattamento, così — carro blindato diventa car blindä; la strada ferrata, la faräda.

Lessico - Grammatica - Letture

LA DECLINAZIONE

Articolo, Sostantivo, Aggettivo, Pronome.

Abbreviature: singolare **sg**, plurale **pl**, maschile **m**, femminile **f**.

Ün po da tüü.

Al pän lè bun, i pän (i) en bun. La pagnota lè buna, lan pagnota l'en buna. Al mel lè dulc, i mel en äulc. La cunserva lè dulcia, lan cunserva l'en dulcia. Al bänch lè longh, i bänch en longh. La bänca lè longa, lan bänca l'en longa. L'orz lè brün, i orz en brün. L'orza lè brüna, lan orza l'en brüna. Al caval lè bel, i cavaj en bej. La puledra lè bela, lan puledra l'en bela. Ün om lè fort, dui òman en fort. Üna dona lè forta, du dona l'en forta. Quel müür lè blänch, quej müür en blänch. Quela müüraja lè blänca, quelan müüraja l'en blänca. Ün vasti lè ros, diversi vasti en ros. Üna rassa lè rossa, diversan rassa l'en rossa. Quist ort lè pit, quisti ort en pit. Quista päza lè pita, quistan päza l'en pita. Stu mat lè cativ, sti matc en cativ. Sta mata lè cativa, stan mata l'en cativa. (Al mat, la mata = ragazzo, ragazza). Ün albar lè alt, tantci albar en alt. Ün'albaressa lè alta, tantan albaressa l'en alta. Ün bel om lè stimä, bej òman en stimä. Una bela dona lè stimäda, belan dona l'en stimäda. Ün caval grand lè fort, cavaj grandc en fort. Üna granda vaca lè forta, grandan vaca l'en forta. Che bel munt, che bej munt! Che bela plänüra, che belan plänüra. Ün mot alt lè ert, (i) mot alt en ert. Üna mota alta lè erta, motan alta l'en erta. Al böv al tira 'l car, (i) böv tiran i car. La vaca la tira la caretä, vacan tiran caretan. Sül prä cresc üna bela flur rossa,

süi prä crescian belan flur rossa. Lè stac dal vagin, i en stac di vagin. Lè stacia dla vagina, l'en stacia dlan vagina. Al vin tevi nu lè agreabal, la bira tevia nu lè godibla.

Osservazioni: lè = l'è (egli, ella è) ien, l'en (essi, esse sono). Si noti: il soggetto sostantivo vien spesso ripetuto dal sogg. pronome: al frär al riva, i frär i rivan; la sora la riva, lan sora la rivan. Articolo m.: al bab - i bab, l'orz - i orz; articolo f.: la mïama - lan mama, l'anda - lan anda. Sostantivo e aggettivo uscenti con consonante restano invariati sg. e pl. Molti sostantivi m. uscenti con l cambiano questa in j: caval - cavaj, capel - capej, quel - quej, bel - bej. Secondo i casi le parole f. uscenti in a prendono al pl. un' n: la - lan, bräva - brävan, vaca - vacan, quela - quelan; e qui sarebbe il caso di chiedersi se questa n non sia entrata nel nostro dialetto sotto l'influenza della lingua tedesca, parlata dai nostri vicini di Avers, i quali in tempi passati intrattenevano vive relazioni con la Bregaglia. Le parole tedesche snidar, snidra, tislär, gangh, vascius, spesa, slagä, ecc. sono sempre usate da noi, e ad Avers ricordano, oltre a molti casati, il melanconico lamento della sposa:

Ent in Ävar mi nu 'ndäva, sa l'amur nu 'm trasportäva!, e il consolante ritornello: Ent in Ävar sa sta ben, davent la nev lè cia 'l taren!

Alcune parole irregolari: L'om - i òman; al mat - i mate; l'an - i agn; grand - grande; stu - sti; tant - tantci; bel - bej; quel - quej; dal frär - di frär (di contratto dai); tüt - tüte. **Si noti:** bänch - bänca; longh - longa; dulce - dulcia; stimä - stimäda; agreabal - agreabla; l'articul, al sustantiv, l'agetiv, al pronom, singular, plüräl, masculin, feminin, la declinaziun, la letüra, l'usservaziun, ai mäscul, la femma, tudesch, taliän.

Detti — Dician.

Ün per l'ältar e Dia per tütc.

Al fa da parent, l'a das'bögn d'argent.

Quel ca vegn da rifa, al va da rafa.

Al puet digeva ä la spusa: — l'v farä di vers. — Fagè pür i vos vers, nu a mia tema. —

Que'l'èla la te cunsulaziun? Pän e pench e mel!

Cul me magari j a trac pel näs l'aucat e 'l cumassari. Caval nu muri ca erba a da ni.

Spendend senza fä quint, as va in malura.

Ün bun mistar al fa ben al se master.

Ün bel giöch al sciüna prim da la nöc.

Per imprendar as güza lan urela.

Stand sü l'attenti as pò vengiar la partida.

As vè 'l salüstar, pö 's sent al trun.

Ripassand la gramatica, j a truä diversi fal.

Geografia locala.

La Mera la furma 'l defini di dui cumün, Soi di là dell'acqua e Bond di qua dell'acqua, fin ä'l Punt da la Roda ent Turisc. Lan müraja da la Porta, la Tor da Castelmür, Toracia, al munt Trugella, al Cröp da lan Gullän, la montagna da Mungac fin al PiZ alt furman al defini cul cumün da la Stämpa; al Piz Cacciabella, i Fort da Sciora al sapanan da l'Albigna, dal cumün da Savrän. Dal Pass da Bond sünsom ä'l vadrec dla Bundäsca seguend i Piz Cengal, Badil e Trubinäsca, pö dal Piz Mezdi cul Denc dal Luf fin la Bocchetta da Tagiola e dopo dre la Casnaggina fin gio Castasegna al cumün cunfina cun l'Italia. Al täritori lè grand, i prä en tütc ent i män di

privati; quej dal Plän lögh, la Caltüra cun Sünprä, Nurtac, Clavera, Curtin, Palü, Runcäl e Pacessa e nu dasmanchem lan Funtäniva, lan Plotän, Bregan e Lüder cun lan selva. Grandc busch apartegnan ü Bond: al Busch da lan Cunvenziun, al Busch Gras, al Tens, giüsta sur la vaginänca, al Busch da la Padella e diversi busch ent la Bundäsca. In quej busch indu c'as tröa funtänan u la pussibilità da trä ägua cun riäj as incuntra i munt bas: Vöga, al Ciresc, lan Motta, lan Fopa, Funtäna, Lizöl, al Cänt e 'l Vec, Cügian e ent per la Bundäsca: al Berb, Selvartich, Lera, Lombardüi e Laret. La proprietä prativa lè privata, invece busch, päscul e älp en pussessiun cumünäla. I Bondarin an fond in Campac, Nurmera, Turisc Camplän e Cävra sün quel da la Stämpe; Flin e Spondacia sül cumün da Soi. Lan älpeta ent la Bundäsca di Mot, da Naravèdar, da Sciora, da Cèngal e da Sasc furä servan per alpagiä la bestcia müdla. Pel bastciam gros Bond pussèd l'älp da Barnina sül täritori da Puntragina.

Engadina, tära fina,
Sa nu i füs spes la pruina.
Al punt centräl dal mond
Per mi lè sempar Bond.

Nota: alcuni nomi propri richiedono l'articolo, altri ne fanno a meno: la Stämpe, la Mera; Mungac, Bond.

CONGIUNZIONI

Ti e mi, am parta. Lü u le, rivan stasera. Nuältar upür vuältar, i 'v cumpàgnan? Ma nu niv cun lur? I crech ca vo seas franch. Al vegn, parchè 'l vül ün sarvegi. Al legnam ca ti vend lè sän.

Per paltrun, ma famantä:

*La bella Teresa, lè longa e distesa,
larga da butac, ma cörta da brac.*

Al sunäva tant ben la ghiga, per quel j 'm som inamuräda. Spärgna l'archet ca la sunäda lè longa. Sa ün vül ca 'l vüda, sa nu 'l vül ca 'l stea. L'äsan lè cresciü, ma 'l bast lè rastü. Sa ün l'a la cagna, as bacheta 'l cän. Nu cerca quel ca ti nu a pers. Sa ün örb mena ün ältar örb, tüte dui crodan ental fös. I'm pon bastunä cur ch'j nu i som. Vöja saltum ä dös, laüra ti ca mi nu pös. Ün'unza da furtüna lè meiar che du livra da sapienza. Seas prüdent scu zerpent. Sa 'l cor lè plen, as brisc la boca.

La familia — I possessivi.

Me basat l'era landamma da la val; te tat lè stac maesträl dla vaginänca; se babsegnar l'era dargèdar; nos bab lè giüdasc da päsc; vos frär lè president dal cumün; al se bärba lè nuder e cascer cumünäl. I me cugin en stüdent; i te biädagh en sculer; i se nef en aucat; i nos atuari laüran fort; i vos mïstar an la butega; i se padrün (da lur) en rich; al me fioc l'a tre agn; al te giüdaz lè richissim; al se sösar l'a giü 'l premi; al nos fiästar lè mälent; al vos cumpär lè parti; al se gèndar lè rivä ersera. Al fi: al me 'l vegn dumän; al te 'l parta prestdumän; al se 'l scriv ben; al nos al va davent; al vos lè bräv; al se (quel da lur) al fa 'l cavrer. I frär: i me, i te, i se, i nos, i vos, i se, tüte van ä predga.

Me basata l'a vivü otant'agn; te tata l'era üna buna massera; se nona la viv änca; nossa mama l'a la direziun da la cäsa; vossa sora lé 'na dona laburiusa; la se näza «da ler» la fa la sarta. Lan me cugina l'en in vacänza; lan te biadga partan incö; lan nossa sora l'en andacia; lan vossa cumär talocan edüna; lan se giüdaza da ler) l'en morta. La fiästra: la mia, la tia, la sia, la nossa, la vossa, la sia la va

gügent dlan parenta. Lan fia: lan mia, lan tia, lan sia, lan nossa, lan vossa, lan sia, van invida süil laureri.

*Quel ca lè nos, lè nos; quel ca lè vos, lè nos.
Parent u mia parent, por quel ca un l'a nient.
Al fa da parent, l'a das'bögn argent.
Anda burlanda tira la stanga,
Ita burlita tira la slita.*

Regole come per l'italiano, senz'articolo solo al sg, eccettuato la 3.a pers. pl.

AGGETTIVI

Nu essar tastärd tancu 'n müil, ni fäls scu 'n gat, ma seat fort tancu 'n tor e fidä scu 'n cän: Nu seas ignuränt scu 'na fedä, ni ingurd scu 'l luf, ni barbotun scu 'na cävra mota. Quista roba lè düra scu 'n cräp, liscia scu 'l glac, càndida scu la nev, àcida scu l'agè, tendra scu boja, dulcia scu mel, mära scu la fel, cläpa e fata scu ägua, brüta scu 'l pacä, clera scu 'l sul, fusca scu 'l füm, lisa scu 'n drac, grassa scu 'n porch, greva scu märmul, grossa scu 'na bot, güza scu 'n stilet, indigesta scu sablun, tesa scu 'na bala, ligera scu la plüma, märcia scu 'n fong, mägra scu 'n picalen, nüda scu 'n sasc ca rodla, passa scu l'erba, plata scu 'n asc, rära scu l'or, räncia scu 'l lärd vedar, scüra scu la nöc, spessa scu manestra düra, storta scu 'n sagäz, sücia scu 'na palü, stila scu 'na gulia, tajenta scu 'na späda, ütla scu 'l säil, zärta scu salata. La parsuna lè u nu lè abila, amurevla, attiva, afabla, agreabla, bisognusa, busaruna, capriziusa, caritatevla, calma, casta, cunfidentä, cunfüsa, curagiusa, curiusa, decurusa, disurdinäda, dübiusa, fedela, fiaca, fögusa, tracasciuna, türiusa, gnoca, gofa, graziusa, groba, giüdiziusa, guercia, gulusa, imparziäla, laburiusa, leäla, libra, maliziusa, priglusa, quieta, raca, rica, rüstiga, sävia, scorta, smorta, smorfiusa, stäncla, stramba, sturna, surda, triviäla, väna, viva, viziusa. — Ün rop u ristich al pò essar antich, còmad, cumplet, cònich, croc, cört, dòbal, düer, famus, fes, disc, guäst, inäbal, intreggh, longh, mälfac, plat, quädar, stort, vöid u vel.

Si osservi forme m. e f. afabal - afabla, fiach - fiaca, rüstich - rüstiga, croc - crocia, longh - longa, quädar - quädra, còmad - comda, libar - libra, rich - rica, sävi - sävia, ros - rossa, spes - spessa, pazä - pazäda, fac - faccia, giüvan - giuvna. Gli aggettivi f. terminano tutti con — a, al pl. — an secondo i casi; i maschili con consonante, alcuni con — i (tevi, sävi). —

*L'uriginäl val dapü che la copia.
Al me marus lè 'n bel giuvnet,
lè zop e gob quel cär omet.
Indü c'as cänta va er ti gügent,
ca cantä nu sa la cativa gent!*

Qualchi culur. I cavej en blond, brün, ner, müste, grig u blänch. La flur lè rossa, giällda, blaveta, celesta, violeta, ma mai grigia, brüna, nera u verda. Lan galina l'en daspes berta, lan vaca falca u ceca. Certi rop pòn essar blondin, brünet, nerin, griget, blancac, verdin, verdun, rosset, giäldin, blavetin e blänchet.

NUMERALI E MISURE

Per scrivar as äroa lan cifra romana e arabica. La nöla l'a cedü 'l post äil zero. Ün om al riva, üna femna lè riväda, dui oman rivan, du femna l'en riväda, dua l'en ciä, tre fänc, quatar galüp, cinch bagai, sesc bagaja, set batafögh, ot macarun, nöf bastüch, desc bastücan, ündasc lazarun, dödasc buzarun, trèdasc bindun, quatördasc

galeot, quindasc pitoch vegnan ü dumandä l'amuräia, sèdasc cràmar vendan marcanzia, disset ligòzun nu fan ben, disdot buntempun giögan lan bocia, disnöt mälvivent an rubä e vint benpansänt sucoran i mendus. Vintün matc, vintünan mata, vintadni franch, vintadu livra, lan vintadua, vintatre, vintaquatar, vintacinch, vintasesc, vintaset, vintot, vintanöt e inscia pe tüt lan äegenä. Trenta rapan, quaranta, cinquanta, sescianta, settanta, ottanta, nuanta, cent, mili, miliun, miliard. — Fa ü te möd e ti viv cent agn! La guära la custa mia soma miliun, ma miliard e forsa er biliun. Lan masüra pricipäla l'en: al metar cun milimètar, centimètar, äecimètar e chilomètar, al chilo cun gram e livra, al litar cun decilitar, etolitar e quintin. Purten ün litar da quel bun! — per la ligera. Al bev tüt i di i se tre quintin.

Üna vintena u trentena da suldä en parti. Causa malatia infetusa as fa la quarantena. L'a ciapü una centena da marenghin pel se bastciam. Chi riva 'l prim? chi 'l şagond, al terz, al quärt, al quint, al sest, al setim u seteval, l'otäv, al nöneval, ad decim u degeval? Chi sarä l'ündagevla, la dodagevla, la tredagevla, la quator-dagevla, la quindagevla, la sedagevla, la dissetevla, la disdotevla, la disnövevla, la vintesima... la centesima? Lan fraziun u i rot: ün mez, dui terz, tre quärt, quatar quint, cinch sest, sesc setim, set otäv, ot nöneval, nöf decim - vintesim - centesim. Chi prim ä'l mulin riva, mesna pel prim. Chi riva 'l driän, al turna 'l di dre. Che ura èl? Lè l'üna, lan dua e set minüt, lan tre e ot segond, lè mezdi, mezanöc. Al porta 'l capel sü lan vintadua. Am fa ni lan vintaquatar - calma pei fürius.

Per fä quint sa da canosciar l'aritmética, lan masüra, la muneda, i nümar, pö lan solüziun, al procent, l'intares, al capitäl, l'adiziun, la sotraziun, la multiplicaziun e la divisiun. Sat sümä, soträ, dividar e multiplicä?

Nu fä 'l quint senza l'uster.

L'uster nu völ ni sun ni cänt,

Sulet al völ daner cuntänt.

Dividem da bun fradel, ti la cagna e mi 'l purcel;

Sa ti cre ca mi t'ingana, mi 'l purcel e ti la cagna.

Lan plänta da früt.

Inturn la vaginänca as vè üna discreta quantitü da pläntan da früt. I nugher u nuger dominan. Pän e nusc, mangü da spus. I perer vel en scumpari buna pärt e cun lur i per da Roma. Cireger sulvädagh ai n'è in tantci lögh e lan ciregia vegnan daspes rubäda. Marener ai n'è poch e inscia er lan marena. I brügner portan brügnan giäläa e blaveta. I bröler cui se bröl u palöglan, früt pit e giäld, en poch stimä. Sui persigher, cultivä ent i ort, madüran da rär i persigh. I maruner, plantü di vel per vè föjan per dä da majä ä lan gata di bachi da seda (la filanda lè in ruina) portan i marun tant güstus. Di castegner as parla in ältar lögh. Giö dal manespuler vi la Porta i a mangü biäran manespula. Nu äasmanchem i pom di pomer e i per di perer. Al sambücher as dà 'l sambüch, da quist as fa 'l lac vèrgian. As god i früt da diversi arbüst: lan niciola dal nicioler u cölar, lan bragälta dal bragälter, lan fricla da fricler, lan fros'la dal fros'ler u roser, lan mura di murer, lan ämpa di ämper, lan ügheta di ügheter, i taraspin di taraspiner, i alzun di alzuner, lan gajüda di gajüder. Per la vit al pais lè trop alt (800 m. s. mär) e l'üga nu riva ä madüränza. Di früt ros dal culegium al Bärba Bürtal fageva üna buna grappa.

NOMI E AGGETTIVI ALTERATI

Am a l'om, l'omin, l'omet, l'omot, l'omac e l'omun; i öman, i omanin, i omanet, i omanac e i omanun. As tröa al mat, al matin, al matet, al matac e 'l matun; i matc, i matcin, i matcet, i matciac e i matciun. As guärda la dona, la donina, la

doneta, la donota, la donacia e la donuna; as cura la mata, la matina, la mateta, la matäla, la matacia e la matuna. Vos fi lè 'n fortac, grandac, furbaz e filun; Vossa fia lè fortacia, grandacia, furbaza e filuna. Vè ün fäncin belin, ma pitin e magret; una popina belina, grandina, ma grassota e grevuna. Ai è arment, armentin, armentac e armentun. I 's fan belin e belun, m'as podarà fidü? Diversan località portan nom altärä: La giuvantüra la va gio 'l Partun e 's divertì. Andev süil Motun? L'ägua dlan Funtaniva la vegn gio da la Vöga da la Canäleta. Nu som mai stac süi Mungac. Trugella lè 'n munt sur Toracia. Per andä in Codera as passa la Bocheta dla Tagiola. Marlunet lè giüsta sur al Punt Marlun cun sot quel grand bojun. Vat süi Muntagel u vi Tubladel? Al Plazel lè 'n päsculet dasper Laret.

Al ratin. La vaginänca la dueva fastagiü quel di l'ascensium dal nos Signur Gesü Crist. Là dumän prest al prer e 'l mönach entran ent la baselga ünca meza sciüra. D'ün colp al mönach tüüt incantü al äisc: « Reverend, guardè, al va süil cel al nos Signur,ma cus' ca lè mai pitin e pelus! ». L'era ün ratin, ca tirü dla gula per bevar l'öli süi da la lampa dla lüsc eterna, l'era ni gio per la corda e spavantü dla cumpärsa di dui öman, svelt as rampicäva süi per la corda per fugì träs al böc dla volta dla baselga.

Lan pärt dal corp.

Al veva la testa gunfla scu 'n broch. Nu fä 'l testun! Nu älzä trop la cresta - forsa variün at la sbassan! Ün bun bech l'a 'na bela bärba. Al lica i mogn - ai pläg i pizöcal. Nu fä quela gnifa da slop! Che bela faccia da scapalot! Nu vè l'öl pü grand che 'l böil. Al näs piscimboca guai chi la toca. Ent d'ün' urela e fo da l'ältra. Nu fä i corn. Al porta 'na toma scu quela dal caval. Chi l'a in boca, al l'a dre la copa. La golp la cambia 'l pel, ma mia 'l vizi. L'a 'na gulera scu 'n böv. Giüdizi fiö, cirvel l'an er lan cävra. Nu mossa äi vel ä mangä la pappa, s'i an fora i denc an largh la gargatta. La lengua nu l'a ös, ma la fa rumpar al dös. Nu l'a pel süi la lengua. La gula mena l'om ä ia malura. Guardè che om largh da spala! Lè grand tre brac e mez. Lè da pulz ferm. Süi quei män dlan scarsäla! Tira stu det - ti a trac ün pet. Lan onglä l'en velenusa - per via dla sporchizia. Nu älzä trop al gömbat! L'a 'n brust e 'n stömach da fär - al digerisc perifn onglin da cavaj. S'al cor lè plen, as brig la boca. Mi e me dona tüta nöc strega butac, digeva quel c'al veva la vaca runäda. Ventar da lac e ren da campac. Al va ä mettar lan büseca süil fil dla ren - al va ä durmi. As fa ent lan fopa - al manga per quatar. Ti è un mat da fidigh! Al gras lè sot la pel. Al veva 'l cül gion l'ägua e 'l credeva d'essar süil süc. Tromba da cül, sanità da corp. Nu fä 'l pas pü longh che la gamba. Indü ca la vöja ai è, la gamba tira 'l pä. At fam? spela 'n calcagn. Al lac al vegn gio stil da lan quatar teta dal pec. Per nagot nier ün cän al mena la cua. Älzä i garlet, dgeva äi se äsan, cur ca nu 'l vuleva 's mövar. Che züf da cavej süil frunt! Da la beleza nu 's manga gio nagot. Er ün sän l'a lan se magagna.